



EXTRAORDINARY OFFICIAL GAZETTE

of South-West Africa
Published by Authority.

BUITENGEWONE OFFICIELE KOERANT

van Zuid-West Afrika.
Uitgegeven op gezag.

Price 6d

Windhoek, 24th December 1921.

No. 74

PROCLAMATION.

BY HIS HONOUR GIJSBERT REITZ HOFMEYR,
A COMPANION OF THE MOST DISTINGUISHED ORDER OF SAINT MICHAEL AND SAINT GEORGE, ADMINISTRATOR OF SOUTH-WEST AFRICA.

No. 50 of 1921.]

WHEREAS by a resolution of the Advisory Council of the Territory of South-West Africa the Government was urged to erect cold storage works sufficient for the needs of this territory and to take powers by legislation to prohibit or permit under such conditions as may be prescribed:—

- (1) the erection of cold storage works other than those aforementioned;
- (2) the export of stock and the carcasses thereof from the territory;

and to make regulations for the establishment, control and working of all public abattoirs at which stock shall be slaughtered for export:

NOW THEREFORE under and by virtue of the powers in me vested I do hereby proclaim, declare and make known as follows:—

1. In this Proclamation and in any regulations made thereunder:—

“Stock” shall mean any bull, ox, cow, calf, goat or sheep.

“Cold Storage Works” shall mean any works used for the refrigerating or curing or preparing for export of the slaughtered carcasses or portion of the slaughtered carcasses of stock.

“Meat” shall mean the slaughtered carcass or portion of the slaughtered carcass of stock.

“Territory” shall mean the Territory of South-West Africa, including Walfish Bay now called Walvis Bay.

PROKLAMATIE

DOOR ZIJN EXCELLENTIE GIJSBERT REITZ HOFMEYR, LID VAN DE MEEST ONDERSCHIEDEN ORDE VAN SINT MICHAEL EN SINT GEORGE, ADMINISTRATEUR VAN ZUID-WEST AFRIKA.

No. 50 van 1921.]

NADEMAAL bij de Regering door besluit van de Adviserende Raad van het Gebied van Zuid-West Afrika werd aangedrongen koelkamer inrichtingen aan te leggen, voldoende voor de behoeften van dit Gebied, en om door middel van wetgeving de volmacht aan te nemen om te verbieden of te veroorloven, onder zodanige voorwaarden als mogen worden voorgeschreven:—

- (1) de oprichting van koelkamer inrichtingen anders dan de voormelde;
- (2) de uitvoer uit dit Gebied van vee of van de karkassen van vee;

en om regulaties te maken voor de aanlegging, de controle en het exploiteren van alle publieke abattoirs, waar vee voor uitvoer bestemd moet worden geslacht:

ZOO IS HET, dat ik, onder en krachtens de macht mij verleend, hierbij proklameer, verklaar en bekend maak, als volgt:

1. In deze Proklamatie en in de regulaties diens overeenkomstig gemaakt, betekent:—

“Vee” bullen, ossen, koeien, kalveren, bokken en schapen.

“Koelkamer Inrichting” eenige Inrichting die gebruikt wordt voor het bevroeren, het toebe-reiden of het voorbereiden voor de uitvoer van geslachte karkassen of gedeelte van de geslachte karkassen van vee.

“Vlees” het geslacht karkas of gedeelte van het geslacht karkas van vee.

“Gebied” het Gebied van Zuid-West Afrika, in-sluitende Walfish Baai, nu genoemd Walvis Baai.

2. From and after the date of the taking effect of this Proclamation the Administrator shall have the exclusive privilege of constructing and maintaining cold storage works in connection with the export of meat from the Territory; provided that the Administrator may by licence authorise any person to construct and maintain cold storage works for any purpose to be defined in such licence within the Territory or its territorial waters and may prescribe the fees and conditions therefor.
3. Section two of this Proclamation shall not apply to any cold storage works erected and completed at the date of taking effect of this Proclamation; provided that for the maintenance of such work or the making of any additions thereto the licence prescribed in that section shall be applied for within three months of the date aforesaid in the case of any existing works and in the case of additions thereto prior to the undertaking of any such additions and granted on such conditions as the Administrator may impose in regard to meat for export beyond the Territory.
4. From and after the date of the taking effect of this Proclamation no abattoir for the slaughter of stock, the meat whereof is intended for export from the Territory shall be erected or maintained without the licence of the Administrator who may prescribe the fees and conditions therefor.
5. The Administrator may by notice in the Gazette prohibit the export of live stock from the Territory from a date to be notified therein.
6. Any person who shall erect or maintain or cause to be erected or maintained or shall manage or assist in the management of any cold storage works or any abattoir without the licence prescribed by this Proclamation or who shall export from the Territory any live stock contrary to the provisions of this Proclamation and the notice prescribed in section five hereof shall be guilty of an offence and shall be liable to a fine not exceeding £500 or imprisonment for a period not exceeding one year or to both such fine and such imprisonment.
7. The Court before whom any such person shall be tried may also order the demolition or removal of such cold storage works or abattoirs in respect of which such person shall have been convicted and may prescribe a penalty not exceeding five pounds for every day during which such cold storage works or abattoirs is or continues to be erected or maintained or used after the issue of an order aforesaid.

The Administrator may without compensation take absolute possession of or destroy the whole or any part of such cold storage works or abattoirs.

8. The Administrator may make regulations in regard to the control, management and operation of cold storage works or abattoirs and the export of livestock and may prescribe penalties for any contravention thereof.
9. This Proclamation shall be known and may be cited as the "Cold Storage Works and Abattoirs Proclamation 1921".

GOD SAVE THE KING.

Given under my hand and seal at Swakopmund this 13th day of December, 1921.

GIJS. R. HOFMEYR,
Administrator.

2. Van af en na de datum van het in kracht treden van deze Proklamatie heeft de Administrateur het uitsluitend recht om koelkamer inrichtingen aan te leggen of te onderhouden, in verband met de uitvoer van vlees uit het Gebied; met dien verstande dat de Administrateur aan eenige persoon door licentie de bevoegdheid mag verlenen om voor het in zodanige licentie te omschrijven doel koelkamer inrichtingen aan te leggen en te onderhouden binnen dit Gebied of binnen zijn territoriale wateren, en daarvoor de fooien en voorwaarden mag voorschrijven.
3. Artikel twee van deze Proklamatie zal niet van toepassing zijn op eenige koelkamer inrichting aangelegd of voltooid op de datum van het in kracht treden van deze Proklamatie; met dien verstande, dat, voor het onderhouden van zodanige inrichting of voor het maken van een aanbouw applicatie moet gemaakt worden voor de in het betreffend artikel voorgeschreven licentie, binnen drie maanden na voormelde datum ingeval van een bestaande inrichting en ingeval van een aanbouw, vóór het ondernemen van deze aanbouw, en zal de licentie worden toegekend op zodanige voorwaarden als de Administrateur moge opleggen met betrekking tot de uitvoer van vlees uit dit Gebied.
4. Van af en na de datum van het in kracht treden van deze Proklamatie zal geen abattoir voor het slachten van vee, waarvan het vlees bedoeld is voor uitvoer uit dit Gebied, aangelegd of onderhouden worden zonder de licentie van de Administrateur, die de fooien en voorwaarden kan voorschrijven.
5. De Administrateur kan door kennisgeving in de Officiële Koerant de uitvoer van levende have uit het Gebied verbieden van af een in die kennisgeving te noemen datum.
6. Een ieder, die een koelkamer inrichting of abattoir aanlegt of onderhoudt, of aanleggen of onderhouden laat, of bestuurt of in het bestuur daarvan behulpzaam is, zonder de licentie te houden zoals voorgeschreven in deze Proklamatie, of die eenige levende have uit dit Gebied uitvoert in tegenstrijd met de voorzieningen van deze Proklamatie en de kennisgeving, voorgeschreven in artikel vijf hiervan, is schuldig aan een overtreding, en is onderhevig aan een boete, £500 niet te boven gaande, of aan gevangenisstraf een tijdperk van een jaar niet te boven gaande, of aan beide de boete en de gevangenisstraf.
7. Het hof waarvoor zodanige persoon verhoord wordt, mag ook het afbreken of verweideren bevelen van zodanige koelkamer inrichting of abattoir, ten opzichte waarvan zodanige persoon schuldig bevonden werd, en mag een straf voorschrijven, vijf pond niet te boven gaande voor iedere dag gedurende welke zodanige koelkamer inrichting is of blijft aangelegd of onderhouden of in gebruik na het uitreiken van voormeld bevel.
- De Administrateur kan zonder voorbehoud bezit nemen van zodanige koelkamer inrichting of dezelve geheel of gedeeltelijk laten afbreken, zonder schadevergoeding.
8. De Administrateur kan regulaties maken ten opzichte van de controle, het bestuur en het exploiteren van koelkamer inrichtingen en voor de uitvoer van levende have, en kan de straffen bepalen voor overtredingen van dezelve.
9. Deze Proklamatie zal bekend zijn en kan worden aangehaald als de "Koelkamer Inrichting en Abattoirs Proklamatie 1921".

GOD BEHOEDE DE KONING.

Gegeven onder mijn hand en zegel te Swakopmund op deze 13de dag van December 1921.

GIJS. R. HOFMEYR,
Administrateur

PROKLAMATION.

DURCH SEINE EXZELLENZ GIJSBERT REITZ HOFMEYR, MITGLIED DES HOECHST VORNEHMEN ORDENS VON SANKT MICHAEL UND SANKT GEORG, ADMINISTRATOR VON SÜDWESTAFRIKA.

No. 50 von 1921.]

DA kraft eines Beschlusses des Beirats des Gebietes von Südwesafrika dringend ersucht wurde, Kühlanlagen einzurichten, die dem Bedarf dieses Gebiets Genüge tragen, und um durch gesetzgebende Schritte die Vollmacht zu übernehmen, um unter vorzuschreibenden Bedingungen es zu verbieten oder zu erlauben,

- (1) daß andere Kühlanlagen eingerichtet werden außer der oben erwähnten;
- (2) daß Vieh und geschlachtetes Fleisch aus diesem Gebiet ausgeführt wird;

und um Vorschriften zu erlassen für die Einrichtung, die Kontrolle und den Betrieb von öffentlichen Schlachthäusern, in denen Vieh für Export geschlachtet werden darf:

DESHALB erkläre, bestimme und mache ich, kraft der mir verliehenen Vollmachten, hiermit bekannt, was folgt:

1. In dieser Proklamation und in den gemäß derselben erlassenen Vorschriften, bedeutet:
 - „Vieh“ Bullen, Ochsen, Kühe, Kälber, Ziegen oder Schafe.
 - „Kühlanlage“ alle Anlagen für das Frieren, Zubereiten und Vorbereiten für den Export von geschlachtetem Vieh oder von Teil eines geschlachteten Viehs.
 - „Fleisch“ das geschlachtete Vieh oder einen Teil des geschlachteten Viehs.
 - „Gebiet“ das Gebiet von Südwesafrika, einschließlich Waltisch Bay, jetzt Walvis Bay genannt.
2. Von und nach dem Datum des Inkrafttretens dieser Proklamation hat der Administrator das ausschließliche Recht, Kühlanlagen, in Verband mit der Fleischausfuhr aus diesem Gebiet, einzurichten oder in Betrieb zu nehmen; vorausgesetzt, daß der Administrator, durch Erteilung einer Lizenz, irgend eine Person ermächtigen kann, Kühlanlagen in diesem Gebiet oder dessen Territorialgewässern, für alle Zwecke, die auf der Lizenz zu beschreiben sind, einzurichten oder in Betrieb zu nehmen, und daß er dafür die Gebühren und Bedingungen vorschreiben kann.
3. Artikel zwei dieser Proklamation soll keine Anwendung haben auf Kühlanlagen, welche am Datum des Inkrafttretens dieser Proklamation eingerichtet oder vollendet sind; vorausgesetzt, daß für den Betrieb einer solchen Anlage, oder für jeden Anbau zu derselben, die in jenem Artikel vorgeschriebene Lizenz, im Falle von bestehenden Anlagen, innerhalb drei Monaten nach vorerwähntem Datum beantragt werden muß, und im Falle

von Anbauten vor dem Unternehmen solcher Anbauten; und wird solche Lizenz unter solchen Bedingungen erteilt werden, als der Administrator, in Bezug auf die Fleischausfuhr aus diesem Gebiet, auferlegen mag.

4. Von und nach dem Datum des Inkrafttretens dieser Proklamation darf kein Schlachthaus für das Schlachten von Vieh, dessen Fleisch für die Ausfuhr aus diesem Gebiet bestimmt ist, ohne die Lizenz des Administrators, eingerichtet oder in Betrieb genommen werden, und kann der Administrator dafür die Gebühren und Bedingungen vorschreiben.
5. Der Administrator kann, durch Bekanntmachung im Amtsblatt, die Ausfuhr von lebendem Vieh aus diesem Gebiet, von einem darin bekannt zu gebenden Datum ab, verbieten.
6. Jeder, der Kühlanlagen oder Schlachthäuser, ohne die durch diese Proklamation vorgeschriebene Lizenz, einrichtet oder in Betrieb nimmt, oder einrichtet oder in Betrieb nehmen läßt, oder leitet oder in der Leitung teilnimmt, oder der lebendes Vieh aus diesem Gebiet, den Bestimmungen dieser Proklamation und der in Artikel fünf derselben vorgeschriebenen Bekanntmachung zuwider, ausführt, macht sich eines Vergehens schuldig und ist einer Geldstrafe bis zu £ 500, oder Gefängnisstrafe bis zu einem Zeitraum von einem Jahr ausgesetzt oder beider, diese Geld- und Gefängnisstrafe.
7. Das Gericht, vor welchem eine solche Person verhört wird, kann auch das Demolieren oder die Entfernung der Kühlanlage oder des Schlachthauses, in Bezug auf welches solche Person verurteilt ist, befehlen, und kann eine Strafe bis zu fünf Pfund vorschreiben für jeden Tag, an dem solche Kühlanlage oder solches Schlachthaus nach dem Erlaß des vorerwähnten Befehls eingerichtet oder in Betrieb bleibt.

Der Administrator kann, ohne Vergütung zu leisten, eigenmächtigen Besitz der ganzen Kühlanlage oder Teile derselben ergreifen oder die ganze Anlage oder Teil derselben zerstören.

8. Der Administrator kann Verordnungen erlassen für die Einrichtung, die Kontrolle und den Betrieb von Kühlanlagen oder Schlachthäuser und für den Export von lebendem Vieh, und kann die Strafen für Zuwiderhandlungen derselben bestimmen.
9. Diese Proklamation soll als die „Kühlanlagen- und Schlachthäuser-Proklamation 1921“ bekannt sein und kann als solche angezogen werden.

GOTT ERHALTE DEN KOENIG.

Gegeben unter meiner Hand und Siegel zu Swakopmund an diesem 13. Tage des Monats Dezember 1921.

GIJS. R. HOFMEYR,
Administrator.